

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

**Структурное подразделение**

Институт филологии и социальных коммуникаций

**Кафедра** теории и практики перевода



Директор Института филологии и  
социальных коммуникаций

Перетятая О.С.

2023 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Практический курс устного последовательного перевода на  
международных конференциях (английский язык)**

По направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки – Иностранные языки и межкультурная коммуникация  
(английский, турецкий/арабский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 4 (7, 8 семестры)

Луганск, 2023

Рабочая программа учебной дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях (английский язык)» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, Иностранные языки и межкультурная коммуникация (английский, турецкий/арабский) очной формы обучения.

Составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 № 969.

**СОСТАВИТЕЛЬ:**

кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и практики перевода  
ФГБОУ ВО «ЛГПУ»

**Ткачева Юлия Геннадиевна**

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

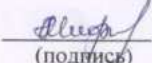
«03» март 2023 г., протокол № 10

Заведующий кафедрой  
теории и практики перевода


 Л.И. Харченко

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

«16» март 2023 г., протокол № 10.

Председатель  О.В. Мифтахова  
(подпись)

**СОГЛАСОВАНО:**

И.о. заведующего учебно-методическим отделом  
 В.В. Савенков  
(подпись)

«14» март 2023 г.

## **Структура и содержание учебной дисциплины**

### **1. Цели и задачи учебной дисциплины**

*Целями* освоения учебной дисциплины являются:

- формирование у студентов знаний, умений и навыков, необходимых для реализации успешной профессиональной деятельности устного последовательного перевода на международных конференциях;
- профессиональная и психологическая адаптация студента в условиях, приближенных к профессиональной деятельности переводчика;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.

*Основными задачами* курса являются:

- ознакомить студентов с основным кругом обязанностей переводчика на международной конференции;
- способствовать овладению студентами принципами и приемами смыслового анализа текста и навыком прогнозирования;
- научить студентов использовать приёмы и технологии последовательного перевода с учётом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- обучить студентов системе сокращенной переводческой записи при последовательном переводе;
- дать студентам лингвистически обоснованное представление о характере и особенностях текстов, подлежащих устному последовательному переводу на международных конференциях;
- обеспечивать соблюдение норм лексической сочетаемости, а также грамматических и стилистических норм текста перевода на русском и английском языках;
- способствовать формированию навыков подбора переводческих соответствий на различных языковых уровнях и с учетом коммуникативных задач для оперативного и точного последовательного перевода;
- сформировать у студентов необходимые навыки устного последовательного перевода на международных конференциях с применением переводческой скорописи;
- овладеть этикетом международных конференций.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО.**

Учебная дисциплина «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях (английский язык)» относится к блоку обязательной части дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, Иностранные языки и межкультурная

коммуникация (английский, турецкий/арабский) очной формы обучения. Индекс дисциплины Б1.О.19.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются следующие *знания*: знание лексико-грамматического материала и применение его в коммуникативной деятельности, освоение техники устного последовательного перевода; *умения*: способность восприятия на слух речи на английском языке; *навыки*: навыки говорения на английском языке и распознавания англоязычной речи на слух, с последующим переводом.

При изучении данной дисциплины студенты овладевают знаниями, умениями и навыками, необходимыми им при получении всестороннего лингвистического образования и при осуществлении в дальнейшем профессиональной деятельности переводчика.

Изучение дисциплины «Устный последовательный перевод на международных конференциях» основывается на владении английским языком, знаниях, умениях и навыках, формируемых в курсе «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Систематизирующий курс практической грамматики английского языка», «Систематизирующий курс практической фонетики английского языка», «Теория перевода», «Основы специального перевода», «Теория специального перевода», «Основы художественного перевода», «Практический курс специального перевода (с английского на русский язык)» и других учебных дисциплин. В свою очередь, освоение курса позволит обучающимся овладевать тесно связанным с ним материалом теории и практики перевода, реферирования, изучаемых иностранных языков и других дисциплин профессионального цикла учебного плана.

Данная дисциплина изучается студентами очной формы обучения на 4 курсе.

### **3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины**

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Устный последовательный перевод на международных конференциях», должны

*знать*:

– основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода;

*уметь*:

– осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

– применять на практике знания об этике перевода, международном этикете и правилах поведения переводчика в ходе выполнения своих профессиональных обязанностей;

*владеть*:

– техническими действиями (приемами) перевода, обеспечивающими максимальное достижение коммуникативного эффекта;

– методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций:

**универсальных:**

– способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) (УК-4);

– способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах (УК-5);

– способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновения чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов (УК-8);

– способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности (УК-11);

**общефессиональных:**

– способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях (ОПК-1);

– способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения (ОПК-3);

– способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения (ОПК-4);

– способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач (ОПК-5);

**профессиональных:**

– способен выступать в роли посредника между представителями своей и иноязычной культуры в общей и профессиональной сферах общения (ПК-2);

– способен осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах (ПК-3);

– способен эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, а также дополнительного лингвистического образования (включая дополнительное образование детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование) в соответствии с задачами

конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам (ПК-4);

– способен владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-5);

– способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-7);

– способен владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-8);

#### **4. Структура и содержание учебной дисциплины**

##### **4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы**

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
<b>7 семестр</b>		
<b>Общая учебная нагрузка (всего)</b>	<b>108</b> <b>(3,0 зач. ед.)</b>	-
<b>Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов) в том числе:</b>	<b>44</b>	-
Лекции		-
Семинарские занятия		-
Практические занятия	<b>40</b>	-
Лабораторные работы		-
Контрольные работы		-
Контроль	<b>4</b>	
Курсовая работа / курсовой проект		-
Другие формы организации учебного процесса		-
Самостоятельная работа	<b>64</b>	-
Контроль	<b>зачет</b>	-
<b>8 семестр</b>		
<b>Общая учебная нагрузка (всего)</b>	<b>144</b> <b>(3,0 зач. ед.)</b>	-
<b>Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов) в том числе:</b>	<b>76</b>	-
Лекции		-
Семинарские занятия		-
Практические занятия	<b>40</b>	-

Лабораторные работы		-
Контрольные работы		-
Контроль	<b>36</b>	
Курсовая работа / курсовой проект		-
Другие формы организации учебного процесса		-
Самостоятельная работа	<b>68</b>	-
Контроль	<b>экзамен</b>	-

## **4.2. Содержание разделов учебной дисциплины**

### **7 семестр**

#### **Тема 1. Введение в устный последовательный перевод.**

1. Виды устного перевода.
2. Уровни и составляющие устного перевода.
3. Характеристики и особенности профессионального устного перевода.
4. Культура языка и речи.

#### **Тема 2. Устный перевод и его трудности. Переводческая этика.**

1. Трудности устного перевода.
2. Типы устного перевода.
3. Виды устного перевода основные, комбинаторные, вспомогательные.

#### **Тема 3. Основы переводческой скорописи.**

1. Место и роль переводческой скорописи в устном переводе.
2. Возникновение и развитие переводческой скорописи.
3. Общие принципы переводческой скорописи. Составляющие переводческой скорописи.
4. Синтаксис и морфология в переводческой скорописи.
5. Тренинг двустороннего последовательного перевода с использованием переводческой скорописи.

#### **Тема 4. Международные организации: структура, деятельность, процедура.**

1. Структура, деятельность, основные процедуры ООН, ЕС, ОБСЕ, МВФ, ВТО.
2. Тренировка в переводе с листа и в переводе с записью материалов по теме.

#### **Тема 5: Международные конференции: рабочие органы, официальные лица, типы заседаний, протокол, доклады, дискуссии, резолюции.**

1. Лексические аспекты передачи в переводе антропонимов, эргонимов, терминов.
2. Передача в переводе клише и канцеляризов.
3. Тренировка в переводе с листа и устном переводе с записью текстов по теме.

#### 4. Ролевая игра.

### **Тема 6. Трудности синхронного перевода и способы их преодоления.**

1. Упрощенный синтаксис.
2. Перифраз и парафраз.
3. Обобщения и сокращения вербального выражения смысла оригинала.
4. Адаптация метафор, идиом для восприятия слушателей.
5. Адаптация смысла исходного текста. Тема – рематические замещения.

### **8 семестр**

#### **Тема 1. Конференц-перевод: Проблемы разоружения.**

1. Тренинг навыков последовательного перевода на основе материалов международных конференций по проблемам разоружения.
2. Тренировка темпа устного перевода. Тренинг речевой компрессии.
3. Составление глоссария.
4. Перевод с листа, перевод с записью и без текстов по теме.
5. Ролевая игра.

#### **Тема 2. Конференц-перевод: Борьба с терроризмом.**

1. Тренинг навыков последовательного перевода на основе материалов международных конференций по борьбе с терроризмом.
2. Тренировка темпа устного перевода. Тренинг речевой компрессии.
3. Составление глоссария.
4. Перевод с листа, перевод с записью и без текстов по теме.
5. Ролевая игра.

#### **Тема 3. Конференц-перевод: Права человека.**

1. Тренинг навыков последовательного перевода на основе материалов международных конференций по проблемам соблюдения прав человека.
2. Тренировка темпа устного перевода. Тренинг речевой компрессии.
3. Составление глоссария.
4. Перевод с листа, перевод с записью и без текстов по теме.
5. Ролевая игра.

#### **Тема 4. Конференц-перевод: Транспорт и логистика.**

1. Тренинг навыков последовательного перевода на основе материалов международных конференций по теме «Транспорт и логистика».
2. Тренировка темпа устного перевода. Тренинг речевой компрессии.
3. Составление глоссария.
4. Тренировка навыка скорописи.
5. Изучение фоновой информации по теме.
6. Изучение дискурсивных маркеров и клише по теме. Тренировка памяти.

### **4.3. Лекции**

Не предусмотрены.



#### 4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
7 семестр			
1	<b>Тема 1. Введение в устный последовательный перевод.</b> 1. Виды устного перевода. 2. Уровни и составляющие устного перевода. 3. Характеристики и особенности профессионального устного перевода. 4. Культура языка и речи.	8	
2	<b>Тема 2. Основы переводческой скорописи.</b> 1. Место и роль переводческой скорописи в устном переводе. 2. Возникновение и развитие переводческой скорописи. 3. Общие принципы переводческой скорописи. Составляющие переводческой скорописи. 4. Синтаксис и морфология в переводческой скорописи. 5. Тренинг двустороннего последовательного перевода с использованием переводческой скорописи.	8	
3	<b>Тема 3. Конференц-перевод: Права человека.</b> 1. Тренинг навыков последовательного перевода на основе материалов международных конференций по проблемам соблюдения прав человека. 2. Тренировка темпа устного перевода. Тренинг речевой компрессии. 3. Составление глоссария. 4. Перевод с листа, перевод с записью и без текстов по теме. 5. Ролевая игра.	8	
4	<b>Тема 4: Международные конференции: рабочие органы, официальные лица, типы заседаний, протокол, доклады, дискуссии, резолюции.</b> 1. Лексические аспекты передачи в переводе антропонимов, эргонимов, терминов. 2. Передача в переводе клише и	8	

	канцеляризм. 3. Тренировка в переводе с листа и устном переводе с записью текстов по теме. 4. Ролевая игра.		
5	<b>Тема 5. Трудности синхронного перевода и способы их преодоления.</b> 1. Упрощенный синтаксис. 2. Перифраз и парафраз. 3. Обобщения и сокращения вербального выражения смысла оригинала. 4. Адаптация метафор, идиом для восприятия слушателей. 5. Адаптация смысла исходного текста. Тема – рематические замещения.	8	
<b>Итого:</b>		<b>40</b>	
<b>8 семестр</b>			
1	<b>Тема 1. Конференц-перевод: Проблемы разоружения.</b> 1. Тренинг навыков последовательного перевода на основе материалов международных конференций по проблемам разоружения. 2. Тренировка темпа устного перевода. Тренинг речевой компрессии. 3. Составление глоссария. 4. Перевод с листа, перевод с записью и без текстов по теме. 5. Ролевая игра.	10	
2	<b>Тема 2. Конференц-перевод: Борьба с терроризмом.</b> 1. Тренинг навыков последовательного перевода на основе материалов международных конференций по борьбе с терроризмом. 2. Тренировка темпа устного перевода. Тренинг речевой компрессии. 3. Составление глоссария. 4. Перевод с листа, перевод с записью и без текстов по теме. 5. Ролевая игра.	10	
3	<b>Тема 3. Конференц-перевод: Права человека.</b> 1. Тренинг навыков последовательного перевода на основе материалов международных конференций по проблемам соблюдения прав человека.		

	2. Тренировка темпа устного перевода. Тренинг речевой компрессии. 3. Составление глоссария. 4. Перевод с листа, перевод с записью и без текстов по теме. 5. Ролевая игра.	10	
4	<b>Тема 4. Конференц-перевод: Транспорт и логистика.</b> 1. Тренинг навыков последовательного перевода на основе материалов международных конференций по теме «Транспорт и логистика». 2. Тренировка темпа устного перевода. Тренинг речевой компрессии. 3. Составление глоссария. 4. Тренировка навыка скорописи. 5. Изучение фоновой информации по теме. 6. Изучение дискурсивных маркеров и клише по теме. Тренировка памяти.	10	
<b>Итого:</b>		<b>40</b>	

#### 4.5. Лабораторные работы - не предусмотрено

#### 4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
7 семестр			
1	Устный перевод и его трудности. Переводческие приемы. Переводческая этика.	13	
2	Культура речи. Переводческая скоропись.	12	
3	Конференц-перевод: Социальная проблематика. Тренинг навыков последовательного перевода на основе материалов международных конференций по социальной проблематике (пенсии, благотворительность, вызовы современных городов, экология). Тренировка темпа устного перевода. Тренинг речевой компрессии. Составление глоссария.	13	
4	Тренировка эхо-повтора. Выполнение упражнений по мнемотехнике. Подготовка к переводу с листа.	13	
5	Международные конференции: рабочие органы, официальные лица, типы заседаний, протокол, доклады, дискуссии, резолюции.	13	

	Подготовка к переводу с листа. Перевод с листа с записью на аудионоситель. Тренировка в использовании УПС.		
<b>Итого:</b>		<b>64</b>	
<b>10 семестр</b>			
1	Конференц-перевод. Перифраз и парафраз. Обобщения и сокращения вербального выражения смысла оригинала. Адаптация метафор, идиом для восприятия слушателей. Адаптация смысла исходного текста. Тема – рематические замещения.	17	
2	Иностранные делегации. Работа гида-переводчика. Перевод топонимической лексики. Англоязычное описание русской культуры. Национальные традиции и обычаи.	17	
3	Научно-технический прогресс. Информационные технологии.	17	
4	Переговоры. Публичные выступления. Интервью. Презентации. Перевод иронии. Эвфемия и дисфемия.	17	
<b>Итого:</b>		<b>68</b>	

#### 4.7. Курсовые работы - не предусмотрено

### 5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

Освоение дисциплины «Устный последовательный перевод на международных конференциях» предполагает использование как традиционных (практические занятия с использованием методических материалов), так и инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (мультимедийные материалы, Интернет-ресурсы).

### 6. Формы контроля освоения учебной дисциплины.

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем по дисциплине в следующих формах:

- устный текущий опрос;
- выполнение студентами заданий на устный перевод без подготовки;
- устный перевод подготовленного текста.

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме экзамена (включает в себя ответы на тестовые задания).

Система накопления баллов по видам работ отражается в таблице:

#### Баллы, которые получают студенты дневной формы обучения

Вид учебной работы	Количество баллов
--------------------	-------------------

<b>7 семестр</b>	
Работа на практических занятиях	60
Контрольная работа	10
Зачет	30
Итого за семестр:	100
<b>8 семестр</b>	
Работа на практических занятиях	60
Контрольная работа	10
Зачет	30
Итого за семестр:	100

### Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

<b>Четырехбал- льная система оценивания экзамена</b>	<b>100- балльная шкала</b>	<b>Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале</b>	<b>Система оцени- вания зачета</b>
Отлично	<b>90–100</b>	<b>А</b> – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	<b>83–89</b>	<b>В</b> – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	<b>75–82</b>	<b>С</b> – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания	

		выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	<b>63–74</b>	<b>D</b> – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	<b>50–62</b>	<b>E</b> – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	<b>21–49</b>	<b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	<b>0–20</b>	<b>F</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная	

		самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	
--	--	---	--

## **7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины**

### *а) основная литература:*

1. Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учебное пособие / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2015. – 190 с.

2. Красикова, Е. Н. Теоретические основы последовательного перевода : учебное пособие / Е.Н. Красикова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». – Ставрополь: СКФУ, 2015. – 128 с. – Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458056>.

3. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е.В. Терехова. – 2-е изд., стер. – М. : Флинта, 2012. – 319 с. – ISBN 978-5-89349-955-1 ; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136>.

4. Фомин, С.К. Последовательный перевод (Английский язык). Книга преподавателя : [учебное пособие] / С.К. Фомин. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2016. – 352 с.

5. Фомин, С.К. Последовательный перевод (Английский язык). Книга студента : [учебное пособие] / С.К. Фомин. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2016. – 253 с.

### *б) дополнительная литература:*

1. Аликина, Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе / Е.В. Аликина. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2016. – 154 с.

2. Переводоведческая лингводидактика: учеб.-метод. пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. – 3-е изд., перераб.и доп. М.: Флинта: Наука, 2017. – 320 с.

3. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи / А.П. Чужакин, С. Г. Спирина. – М.: Изд.дом «Экспримо», 2017. – 88 с.

### *в) Интернет-ресурсы:*

[www.longman.com](http://www.longman.com) ресурсы издательства Лонгман

<http://www.cambridge.org/elt/resources/> ресурсы издательства Кэмбридж

Официальные сайты переводческих организаций:

International federation of associations of translators, interpreters and terminologists -<http://www.fit-ift.org/en/home.php>

Союз переводчиков России -<http://www.translators-union.ru/>  
British Centre for Literary Translation -<http://www.bclt.org.uk/>  
Официальные сайты научных журналов по переводоведению:  
Translation Journal -<http://translationjournal.net/journal//index.html>  
JoSTrans (The Journal for Specialised Translation) –  
<http://www.jostrans.org/index.php>

*Словари и справочники:*

[www.dictionary.com](http://www.dictionary.com) электронный онлайн словарь, тезаурус, сочетаемость, этимология

<http://www.multitran.ru> – электронный онлайн-словарь

<http://encarta.msn.com/encnet/features/dictionary/dictionaryhome.aspx>

<http://slovari.ru/>

<http://rusgram.narod.ru/sod1>.

[http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/05/ma140110.](http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/05/ma140110.html)

[http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook107/01/title.](http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook107/01/title.htm)

[http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye\\_nauki/lingvistika/PEREVOD.htm](http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/PEREVOD.htm)

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Компьютерные презентации в PowerPoint, раздаточный материал (ксерокопии статей, тексты для анализа), тесты, компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на занятиях).



## 9. Лист дополнений и изменений

[illegible]

